

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

31 JANVIER 1952.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 16 mars 1865 qui institue une
Caisse générale d'épargne et de retraite.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 47 de la loi du 16 mars 1865, modifié en dernier lieu par l'arrêté-loi du 23 octobre 1946, le maximum des rentes différées et immédiates qui peuvent être constituées auprès de la Caisse de retraite est fixé respectivement à 60,000 et 30,000 francs.

D'autre part, la Caisse d'assurances annexée à la Caisse de retraite, ne peut, sauf dans des cas particuliers, assurer des capitaux excédant 200,000 francs sur une même tête (loi du 16 mars 1865, art. 60bis, modifié en dernier lieu par l'arrêté-loi du 23 octobre 1946).

Or, l'article 30bis des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, introduit par la loi du 8 mars 1951, immunise de la taxe professionnelle, dans certaines limites et sous certaines conditions, la partie des revenus du contribuable qui est affectée à des opérations viagères de prévoyance individuelle.

Il ne peut être contesté que l'article 30bis nouveau tende à raffermir l'esprit de prévoyance des classes moyennes de la population et qu'à ce titre il soit tout indiqué que la Caisse générale d'épargne et de retraite puisse traiter pareilles opérations.

Dans l'état actuel des choses, elle ne le pourrait cependant que dans la limite des maxima qui lui sont imposés par les textes indiqués plus haut.

Le projet ci-contre tend à écarter cet obstacle.

L'immunisation n'étant, par la force des choses, pas encore effectuée au moment de la conclusion de l'opération par la Caisse générale d'épargne et de retraite, le Gouvernement a été amené à rédiger le projet de telle manière que la capacité de cette institution soit étendue dès l'instant

31 JANUARI 1952.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 16 Maart 1865
tot oprichting van een Algemene Spaar- en
Lijfrentekas.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Luidens artikel 47 van de wet van 16 Maart 1865, laatst gewijzigd bij besluitwet van 23 October 1946, werd het maximumbedrag van de bij de Lijfrentekas gevestigde uitgestelde en dadelijk ingaande renten respectievelijk vastgesteld op 60,000 en 30,000 frank.

Anderdeels, mag de aan de Lijfrentekas gehechte Verzekeringskas, behoudens in bijzondere gevallen, geen kapitalen verzekeren die 200,000 frank op één hoofd te boven gaan (wet van 16 Maart 1865, art. 60bis, laatst gewijzigd bij besluitwet van 23 October 1946).

Welnu, bij artikel 30bis van de samengevatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen, ingelast bij de wet van 8 Maart 1951, wordt, binnen bepaalde grenzen en onder bepaalde voorwaarden, het gedeelte van het inkomen van de belastingplichtige dat aangewend wordt tot lijfrenteverrichtingen met het oog op individuele voorzorg, in zake bedrijfsbelasting geïmmuniseerd.

Het valt niet te betwisten dat het nieuw artikel 30bis er naar streeft de voorzorgszin bij de middelklasse van de bevolking te verstevigen en dat, uit dien hoofde, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas gans aangewezen is om dergelijke verrichtingen te doen.

Zoals de zaken thans staan, zou zij zulks echter alleen kunnen tot beloop van de maxima die haar bij bovenbedoelde teksten opgelegd zijn.

Bijliggend ontwerp heeft ten doel dat te verhelpen.

Daar de belastingvrijdom, noodzakelijkerwijze, nog niet verleend werd bij het afsluiten van de verrichting door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, heeft de Regering zich genoopt gezien het ontwerp derwijze op te stellen dat de bekwaamheid van deze instelling uitgebreid wordt zodra

où son cocontractant manifeste simplement l'intention de bénéficier de l'immunisation fiscale, le fait de l'immunisation effective en tout ou en partie devant cependant être vérifié dans un délai normal.

Ce délai expirera, en principe, à la fin de la deuxième année qui suit le versement. Dans certaines circonstances, les opérations de taxation par l'Administration des contributions directes pourraient subir momentanément un retard anormal; il s'indique donc d'accorder au Ministre des Finances le pouvoir de proroger le délai en question pour tel ou tel autre exercice fiscal déterminé.

La vérification du fait de l'immunisation effective est limitée au premier versement de l'affilié. L'on a cru pouvoir simplifier ainsi le travail de contrôle, sans qu'il en résulte d'abus, étant donné qu'aux termes de l'article 29, § 1 nouveau, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, sont frappés à la taxe professionnelle les rentes et capitaux constitués, en tout ou en partie, au moyen de versements immunisés.

C'est la même considération qui dispense encore la Caisse générale d'exiger, lors du contrôle, la preuve d'une immunisation totale du premier versement.

Il restait à prévoir le cas où l'affilié, tout en ayant constitué la rente ou le capital au delà des maxima déterminés par les articles 47 ou 60bis de la loi du 16 mars 1865, renonce ensuite à solliciter le bénéfice de l'immunisation fiscale. Sauf à l'égard du tiers bénéficiaire, cet état de choses, à proprement parler, ne donne pas lieu à l'annulation du contrat pour défaut de capacité dans le chef de la Caisse ou à sa résolution pour défaillance de la condition; on a craint de compliquer la situation en cas de décès de l'affilié avant l'expiration du délai de vérification et d'inciter les héritiers à des spéculations intéressées. Le contrat sera simplement réduit aux limites ordinaires, et seulement en cas de vie de l'affilié à l'expiration du délai; dans l'hypothèse où les primes déjà versées auraient suffi à constituer des rentes ou capitaux excédant ces limites, les réserves mathématiques ou la valeur de rachat seraient remboursées dans la mesure nécessaire.

Enfin, l'on a saisi l'occasion d'apporter à l'article 60bis des modifications de forme qui en facilitent l'interprétation. Ces modifications ne nécessitent aucun commentaire particulier.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

haar medecontractant alleen het inzicht te kennen geeft de fiscale belastingvrijdom te genieten, met dien verstande, evenwel, dat het feit van de effectieve gehele of gedeeltelijke belastingvrijdom binnen een normale termijn moet worden geverifieerd.

In principe zal deze termijn verstrijken op het einde van het tweede jaar dat op de storting volgt. In bepaalde omstandigheden zouden de taxatieverrichtingen van het Bestuur der directe belastingen een abnormale vertraging kunnen oplopen; het past derhalve aan de Minister van Financiën de macht te verlenen bedoelde termijn te verlenen voor dit of dat ander bepaald fiscaal boekjaar.

De verificatie van het feit van de effectieve belastingvrijdom wordt tot de eerste storting van de aangeslotene beperkt. Men heeft gemeend aldus het controlewerk te kunnen vereenvoudigen zonder dat er misbruiken uit voortvloeien, in acht genomen dat luidens het nieuw artikel 29, § 1, van de samengevatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen, aan de bedrijfsbelasting onderworpen zijn de renten en kapitalen, geheel of gedeeltelijk gevestigd door middel van geïmmuniseerde stortingen.

Dezelfde overweging ontslaat de Spaarkas ook er van, bij de controle, het bewijs te eisen van de totale belastingvrijdom van de eerste storting.

Bleef nog te voorzien het geval van de aangeslotene die, hoewel hij een rente of kapitaal gevestigd heeft waardoor de bij de artikelen 47 of 60bis van de wet van 16 Maart 1865 vastgestelde maxima worden overschreden, er nadien van afziet de belastingvrijdom aan te vragen. Behoudens ten opzichte van derden-begunstigden, geeft deze staat van zaken eigenlijk geen aanleiding tot annulering van het contract wegens gebrek aan bekwaamheid vanwege de Kas of tot de ontbinding er van wegens het wegvallen van de voorwaarde; men vreesde, in geval van overlijden van de aangeslotene vóór het verstrijken van de termijn van verificatie, de toestand ingewikkeld te maken en de erfenamen aan te zetten tot baatzuchtige speculaties. Het contract zal eenvoudig tot de gewone grenzen teruggebracht worden en enkel in geval van leven van de aangeslotene bij het verstrijken van de termijn; in de onderstelling dat de reeds gestorte premieën volstonden om renten of kapitalen te vestigen die deze grenzen te boven gaan, zouden de wiskundige reserves of de afkoopwaarde terugbetaald worden tot zover het behoort.

De gelegenheid werd, ten slotte, te baat genomen om aan artikel 60bis vormwijzigingen te brengen die er de interpretatie van vergemakkelijken. Die wijzigingen vergen geen bijzondere commentaar.

De Minister van Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 20 novembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant les articles 47, 53 et 60bis de la loi du 16 mars 1865 instituant une Caisse générale d'épargne et de retraite », a donné en sa séance du 11 décembre 1951 l'avis suivant :

La loi du 16 mars 1865 a déjà subi un grand nombre de modifications; le Conseil d'Etat estime qu'il serait souhaitable que le présent projet contienne une autorisation de coordination donnée au Roi. Il propose d'insérer à cette fin un article 3 dans le projet.

*.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 16 mars 1865 qui institue
une Caisse générale d'épargne et de retraite.

Article premier.

Un article 47bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 16 mars 1865 qui institue une Caisse générale d'épargne et de retraite :

« Art. 47bis. — Les limites fixées à l'article 47 ne sont pas d'application si, lors du premier versement, l'affilié manifeste l'intention de solliciter, pour ses versements, le bénéfice de l'immunité de la taxe professionnelle.

» En ce cas, l'affilié encore en vie est tenu de prouver avant l'expiration des deux années qui suivent celle du premier versement, que celui-ci a été immunisé en tout ou en partie. Si cette preuve n'est pas faite, la constitution de rente tombe sous l'application des limites fixées à l'article 47 et, s'il y a lieu, les réserves mathématiques afférentes à la fraction des termes à échoir qui excède ces limites sont remboursées.

» Le Ministre des Finances peut proroger le délai prévu à l'alinéa précédent. »

Art. 2.

L'article 60bis, introduit dans la même loi par la loi du 21 juin 1894 et modifié par l'arrêté-loi du 23 octobre 1946, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 60bis. — § 1. Une caisse d'assurance est annexée à la Caisse de retraite.

» Elle assure sur la vie des capitaux n'excédant pas 200.000 francs; pour l'application de cette limite, tous les contrats conclus sur une même tête sont pris en considération. Toutefois, ce cumul ne s'applique pas aux contrats conclus conformément aux conditions imposées aux §§ 2 et 3 du présent article.

» Les primes peuvent être uniques ou annuelles.

» Les conditions générales, ainsi que les tarifs de ces assurances sont arrêtés par le conseil général et soumis à la sanction royale.

» Les arrêtés royaux mentionnent la table de mortalité, le taux d'intérêt et le chargement qui ont servi de bases à l'élaboration des tarifs.

» § 2. La limite de 200.000 francs n'est pas d'application si, lors de la conclusion du contrat, le preneur manifeste l'intention de solliciter, pour ses primes, le bénéfice de l'immunité de la taxe professionnelle.

» En ce cas, le preneur encore en vie est tenu de prouver avant l'expiration des deux années qui suivent celle du paiement de la première prime, que celle-ci a été immunisée en tout ou en partie. Si cette

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e November 1951 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende wijziging van de artikelen 47, 53 en 60bis van de wet van 16 Maart 1865 houdende oprichting van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas », heeft ter zitting van 11 December 1951 het volgende advies gegeven :

De wet van 16 Maart 1865 is reeds herhaaldelijk gewijzigd. De Raad van State is van advies dat het wenselijk ware in het onderhavige ontwerp de Koning te machtigen om tot een samenordering over te gaan. Daartoe stelt hij voor, in het ontwerp een artikel 3 in te voegen.

*.

Voor het overige, stelt de Raad van State voor, een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

ONTWERP VAN WET

tot wijziging van de wet van 16 Maart 1865 tot oprichting
van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Eerste artikel.

In de wet van 16 Maart 1865 tot oprichting van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt een artikel 47bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 47bis. — De bij artikel 47 bepaalde grenzen zijn niet van toepassing wanneer de aangeslotene, bij het verrichten van de eerste storting, uiting geeft aan zijn voornemen, voor zijn stortingen, de belastingvrijdom in zake bedrijfsbelasting aan te vragen.

» In dat geval is de nog in leven zijnde aangeslotene gehouden, vóór het verstrijken van de twee jaar die volgen op dat van de eerste storting, te bewijzen dat die storting geheel of gedeeltelijk belastingvrijdom heeft genoten. Wordt dit bewijs niet geleverd, dan zijn op de vestiging van de rente de bij artikel 47 bepaalde grenzen van toepassing en worden, in voorkomend geval, de wiskundige reserves welke betrekking hebben op het gedeelte van de te vervallen rentetermijnen, dat die grenzen te boven gaat, terugbetaald.

» De Minister van Financiën is gemachtigd de in bovenstaand lid gestelde termijn te verlengen. »

Art. 2.

Artikel 60bis, dat in dezelfde wet bij de wet van 21 Juni 1894 is ingevoegd en bij de besluitwet van 23 October 1946 is gewijzigd, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 60bis. — § 1. Een verzekeringskas wordt bij de Lijfrentekas gevoegd.

» Zij verzekert op het leven kapitalen van niet meer dan 200.000 frank; voor de toepassing van deze grens worden alle op een zelfde hoofd gesloten contracten in aanmerking genomen. Deze samenvoeging geldt echter niet voor de contracten welke gesloten zijn onder de voorwaarden, bij §§ 2 en 3 van dit artikel gesteld.

» De premieën worden in eenmaal of jaarlijks betaald.

» Algemene voorwaarden en tarieven van deze verzekeringen worden door de algemene raad vastgesteld en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

» De koninklijke besluiten vermelden welke sterftetabel, rentevoet en aandeel in de bestuurskosten tot grondslag voor het opmaken van de tarieven hebben gediend.

» § 2. De grens van 200.000 frank is niet van toepassing wanneer de verzekeringnemer bij het sluiten van het contract uiting geeft aan zijn voornemen voor zijn premieën de belastingvrijdom in zake bedrijfsbelasting aan te vragen.

» In dat geval is de nog in leven zijnde verzekeringnemer gehouden, vóór het verstrijken van de twee jaar die volgen op dat van de storting van de eerste premie, te bewijzen dat deze premie geheel

preuve n'est pas faite, le contrat en cours est réduit à 200.000 francs et sa valeur de rachat est, s'il y a lieu, remboursée à due concurrence au preneur, même si le contrat a été accepté par le bénéficiaire.

» Le Ministre des Finances peut proroger le délai prévu à l'alinéa précédent.

» § 3. Lorsque l'assurance a pour but de garantir le remboursement de prêts consentis pour l'achat ou la construction d'une habitation à bon marché ou de garantir le remboursement de prêts ou d'avances consentis par un établissement public ou par un organisme constitué avec la participation de l'Etat, de provinces ou de communes, le capital assuré peut atteindre le montant du prêt ou de l'avance.

» § 4. Il peut être stipulé que la somme assurée sera, à l'échéance du contrat, versée à capital aliéné à la Caisse de retraite et employée à l'acquisition de rentes au profit du ou des bénéficiaires. »

Art. 3.

Le Roi peut coordonner les dispositions légales encore en vigueur relatives à la Caisse générale d'épargne et de retraite avec les modifications expresses et implicites que ces dispositions ont ou auront subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1° modifier l'ordre et la numérotation des chapitres ou autres rubriques et des articles des dispositions à coordonner et les regrouper sous d'autres divisions;

2° modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner, en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3° modifier la rédaction des textes à coordonner en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant :

« Lois relatives à la Caisse générale d'épargne et de retraite, coordonnées le... »

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président;*

M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat;*

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat;*

J. VAUTHIER, *assesseur de la section de législation;*

F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation;*

G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. SUETENS, *président.*

Le Greffier.

(signé) G. PIQUET.

Le Président.

(signé) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Le 20 décembre 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

of gedeeltelijk belastingvrijdom heeft genoten. Wordt dit bewijs niet geleverd, dan wordt het lopend contract tot 200.000 frank verminderd en wordt, zo nodig, de afkoopwaarde er van tot een zodanig bedrag als nodig is, aan de verzekeringnemer terugbetaald, zelfs indien het contract door de begunstigde is aanvaard.

» De Minister van Financiën is gemachtigd de in bovenstaand lid gestelde termijn te verlengen.

» § 3. Wanneer de verzekering ten doel heeft de aflossing van tot aankoop of aanbouw van een goedkope woning toegestane leningen te waarborgen of de aflossing van leningen of voorschotten toegestaan door een openbare instelling of door een met de medewerking van Staat, provinciën of gemeenten gevestigd organisme te garanderen, mag het verzekerd kapitaal het bedrag van de lening of het voorschot bereiken.

» § 4. Er mag bedongen worden dat de verzekerde som bij het vervallen van het contract als te vervreemden kapitaal in de Lijfrentekas gestort en tot het aankopen van renten ten bate van de begunstigde of begunstigten besteed zal worden. »

Art. 3.

De Koning kan de nog geldende wetsbepalingen betreffende de Algemene Spaar- en Lijfrentekas samenordenen met de uitdrukkelijke en impliciete wijzigingen welke in die bepalingen zijn of zullen zijn aangebracht op het tijdstip waarop de samenordeningen geschieden.

Daartoe kan hij :

1° de volgorde en de nummering van de hoofdstukken of andere rubrieken en van de artikelen der samen te ordenen bepalingen wijzigen en ze volgens andere indelingen hergroeperen;

2° de verwijzingen die voorkomen in de samen te ordenen bepalingen wijzigen, ten einde ze met de nieuwe nummering te doen overeenstemmen;

3° met het oog op eenvormigheid in de terminologie, de redactie van de samen te ordenen teksten wijzigen.

Aan de samenordering zal volgende titel worden gegeven :

« Wetten betreffende de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, samen-geordend op... »

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter;*

M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State;*

G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State;*

J. VAUTHIER, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. SUETENS, *voorzitter.*

De Griffier.

(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

De 20^e December 1951.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI.

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Un article 47bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 16 mars 1865 qui institue une Caisse générale d'épargne et de retraite :

« Art. 47bis. — Les limites fixées à l'article 47 ne sont pas d'application si, lors du premier versement, l'affilié manifeste l'intention de solliciter, pour ses versements, le bénéfice de l'immunité de la taxe professionnelle.

» En ce cas, l'affilié encore en vie est tenu de prouver avant l'expiration des deux années qui suivent celle du premier versement, que celui-ci a été immunisé en tout ou en partie. Si cette preuve n'est pas faite, la constitution de rente tombe sous l'application des limites fixées à l'article 47 et, s'il y a lieu, les réserves mathématiques afférentes à la fraction des termes à échoir qui excède ces limites sont remboursées.

» Le Ministre des Finances peut proroger le délai prévu à l'alinéa précédent. »

Art. 2.

L'article 60bis, introduit dans la même loi par la loi du 21 juin 1894 et modifié par l'arrêté-loi du 23 octobre 1946, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 60bis. — § 1. Une caisse d'assurance est annexée à la Caisse de retraite.

» Elle assure sur la vie des capitaux n'excédant pas 200.000 francs; pour l'application de cette limite, tous les contrats conclus sur une même tête sont pris en considération. Toutefois, ce cumul ne s'applique pas aux contrats conclus conformément aux conditions imposées aux §§ 2 et 3 du présent article.

» Les primes peuvent être uniques ou annuelles.

» Les conditions générales ainsi que les tarifs de ces assurances sont arrêtés par le conseil général et soumis à la sanction royale.

» Les arrêtés royaux mentionnent la table de mortalité, le taux d'intérêt et le chargement qui ont servi de bases à l'élaboration des tarifs.

» § 2. La limite de 200.000 francs n'est pas d'application si, lors de la conclusion du contrat, le preneur manifeste l'intention de solliciter, pour ses primes, le bénéfice de l'immunité de la taxe professionnelle.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

In de wet van 16 Maart 1865 tot oprichting van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt een artikel 47bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 47bis. — De bij artikel 47 bepaalde grenzen zijn niet van toepassing wanneer de aangeslotene, bij het verrichten van de eerste storting, uiting geeft aan zijn voornemen, voor zijn stortingen, de belastingvrijdom in zake bedrijfsbelasting aan te vragen.

» In dat geval is de nog in leven zijnde aangeslotene gehouden, vóór het verstrijken van de twee jaar die volgen op dat van de eerste storting, te bewijzen dat die storting geheel of gedeeltelijk belastingvrijdom heeft genoten. Wordt dit bewijs niet geleverd, dan zijn op de vestiging van de rente de bij artikel 47 bepaalde grenzen van toepassing en worden, in voorkomend geval, de wiskundige reserves welke betrekking hebben op het gedeelte van de te vervallen rentetermijnen, dat die grenzen te boven gaat, terugbetaald.

» De Minister van Financiën is gemachtigd de in bovenstand lid gestelde termijn te verlengen. »

Art. 2.

Artikel 60bis, dat in dezelfde wet bij de wet van 21 Juni 1894 is ingevoegd en bij de besluitwet van 23 October 1946 is gewijzigd, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 60bis. — § 1. Een verzekeringskas wordt bij de Lijfrentekas gevoegd.

» Zij verzekert op het leven kapitalen van niet meer dan 200.000 frank; voor de toepassing van deze grens worden alle op een zelfde hoofd gesloten contracten in aanmerking genomen. Deze samenvoeging geldt echter niet voor de contracten welke gesloten zijn onder de voorwaarden bij §§ 2 en 3 van dit artikel gesteld.

» De premien worden in eenmaal of jaarlijks betaald.

» Algemene voorwaarden en tarieven van deze verzekeringen worden door de algemene raad vastgesteld en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

» De koninklijke besluiten vermelden welke sterftetabel, rentevoet en aandeel in de bestuurskosten tot grondslag voor het opmaken van de tarieven hebben gediend.

» § 2. De grens van 200.000 frank is niet van toepassing wanneer de verzekeringnemer bij het sluiten van het contract uiting geeft aan zijn voornemen voor zijn premien de belastingvrijdom in zake bedrijfsbelasting aan te vragen.

» En ce cas, le preneur encore en vie est tenu de prouver avant l'expiration des deux années qui suivent celle du paiement de la première prime, que celle-ci a été immunisée en tout ou en partie. Si cette preuve n'est pas faite, le contrat en cours est réduit à 200.000 francs et sa valeur de rachat est, s'il y a lieu, remboursée à due concurrence au preneur, même si le contrat a été accepté par le bénéficiaire.

» Le Ministre des Finances peut proroger le délai prévu à l'alinéa précédent.

» § 3. Lorsque l'assurance a pour but de garantir le remboursement de prêts consentis pour l'achat ou la construction d'une habitation à bon marché ou de garantir le remboursement de prêts ou d'avances consentis par un établissement public ou par un organisme constitué avec la participation de l'Etat, de provinces ou de communes, le capital assuré peut atteindre le montant du prêt ou de l'avance.

» § 4. Il peut être stipulé que la somme assurée sera, à l'échéance du contrat, versée à capital aliéné à la Caisse de retraite et employée à l'acquisition de rentes au profit du ou des bénéficiaires. »

Art. 3.

Le Roi peut coordonner les dispositions légales encore en vigueur relatives à la Caisse générale d'épargne et de retraite avec les modifications expresses et implicites que ces dispositions ont ou auront subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1° modifier l'ordre et la numérotation des chapitres ou autres rubriques et des articles des dispositions à coordonner et les regrouper sous d'autres divisions;

2° modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner, en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3° modifier la rédaction des textes à coordonner en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant :

« Lois relatives à la Caisse générale d'épargne et de retraite, coordonnées le ... »

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Finances.

A.-E. JANSSEN.

» In dat geval is de nog in leven zijnde verzekeringnemer gehouden, vóór het verstrijken van de twee jaar die volgen op dat van de storting van de eerste premie, te bewijzen dat deze premie geheel of gedeeltelijk belastingvrijdom heeft genoten. Wordt dit bewijs niet geleverd, dan wordt het lopend contract tot 200.000 frank verminderd en wordt, zo nodig, de afkoopwaarde er van tot een zodanig bedrag als nodig is, aan de verzekeringnemer terugbetaald, zelfs indien het contract door de begunstigde is aanvaard.

» De Minister van Financiën is gemachtigd de in bovenstaand lid gestelde termijn te verlengen.

» § 3. Wanneer de verzekering ten doel heeft de aflossing van tot aankoop of aanbouw van een goedkope woning toegestane leningen te waarborgen of de aflossing van leningen of voorschotten toegestaan door een openbare instelling of door een met de medewerking van Staat, provincieën of gemeenten gevestigd organisme te garanderen, mag het verzekerd kapitaal het bedrag van de lening of het voorschot bereiken.

» § 4. Er mag bedongen worden dat de verzekerde som bij het vervallen van het contract als te vervreemden kapitaal in de Lijfrentekas gestort en tot het aankopen van renten ten bate van de begunstigde of begunstigten besteed zal worden. »

Art. 3.

De Koning kan de nog geldende wetsbepalingen betreffende de Algemene Spaar- en Lijfrentekas samenordenen met de uitdrukkelijke en impliciete wijzigingen welke in die bepalingen zijn of zullen zijn aangebracht op het tijdstip waarop de samenordeningen geschieden.

Daartoe kan hij :

1° de volgorde en de nummering van de hoofdstukken of andere rubrieken en van de artikelen der samen te ordenen bepalingen wijzigen en ze volgens andere indelingen hergroeperen;

2° de verwijzingen die voorkomen in de samen te ordenen bepalingen wijzigen, ten einde ze met de nieuwe nummering te doen overeenstemmen;

3° met het oog op eenvormigheid in de terminologie, de redactie van de samen te ordenen teksten wijzigen.

Aan de samenordering zal volgende titel worden gegeven :

« Wetten betreffende de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, samengeordend op ... »

Gegeven te Brussel, de 22 Januari 1952.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Financiën.